ACTUL al II lea  
  
cu scena a cincea, care e intitulata...  
TRONC  
  
(... si pe care o voi traduce la final, deoarece nu prea ma omor dupé ea...)  
Muzica scade, Luminile se aprind, descoperindu-i pe Randy si Chad — doi tipi  
care arata suta la suta straight, doi ,,flacai din Aroostook are stau la  
palavre  
  
pe un cUmp de cartofi din Almost, Maine. Poate beau cUteva beri. Sunt Nn  
mijlocul unei conversatii.  
  
CHAD: Te cred, bai, da’-ti zic ca...  
  
RANDY: Chad, n-a fost bine.  
  
Deloc. CHAD: Am Anteles, d//a’...  
  
RANDY: Da’ n-asculfi, // Chad, pe bune: a fost groaznic!  
  
> CHAD: Ba tu n-asculti, fin’ca >  
  
RANDY: Groaznic  
  
CHAD: (Peste Randy.) tot Ancere si-ti zic cd ew am avut parte de ceva si mai  
  
si!! RANDY: (dncaseaza, apoi:) Nu. Nu se poate...  
  
CHAD: Cu mult!  
  
RANDY: Pe  
  
bune. CHAD: Da.  
  
RANDY: Ok... baga. [Sa auzim.]  
  
CHAD: (E destul de dureros.) A... Mi-a zis ci nu-i place cum  
  
miros. RANDY: Ce?  
  
CHAD: Sally mi-a zis cd nu-i place cum miros, Ca niciodata nu i-a plicut.  
RANDY: (dncaseazd.) Sally Dunleavy (Se pronunja ,, DUN-luv-ee”’.) ti-a zis c& nu-i //  
place cum...?  
  
CHAD: Da.  
  
RANDY:  
  
CNnd?  
  
CHAD: CNnd am luat-o de-acasi. S-a bagat An masina /truck], tocmai dideam cu  
spatele si ies de pe strduti de la ea — si brusc Ancepe si respire greu, si-mi zice si  
oprese, si se  
  
da jos, si-mi zice ca-i pare rau, da’ nu poate sd iasa cu mine fin’cd nu-i place cum miros,  
si niciodata nu i-a  
  
placut. RANDY:  
  
Poftim?  
  
CHAD: Ca s-a gNndit c-o si poa’ si treaca peste asta, peste cum miros, da’ ca-gi  
da seama ca nu se poate, si mi-a trNntit usa An nas si m-a lsat acolo pe striduta.  
RANDY: (dncaseazd.) Fin’ca nu i-a placut cum mirosi?  
  
CHAD: Da.  
  
RANDY: Da’ ce...? (Pauzd.) Pe mine nu mi deranjeazi cum  
  
mirosi. CHAD: Mersi.  
  
RANDY: Doamne.  
  
CHAD: Da... (Pauzé.) Ti-am zis ca-i peste.  
  
38  
RANDY: Chad, mult peste. Trist.  
  
39  
CHAD: Da. (Pauzd.) Deci, cred c-am luat medalia pe seara asta, nu? Aga ca... eu aleg  
ce facem mNine, si aleg bowling. Mergem la bowling, mNncdm la Clubu’ de  
snowmobile... cNteva beri la Moose Paddy... una-alta.  
  
RANDY: (ail priveste pe Chad. Pauza.) N-am zis c-ai luat medalia, >  
  
CHAD: Ce?  
  
RANDY: am zis eu c-ai luat medalia?:  
  
CHAD: Nu...  
  
RANDY: Nu. A fost trist, si groaznic, da’ n-ai cNstigat.  
  
CHAD: Cum adica?  
  
RANDY: N-ai  
  
cNstigat.  
  
CHAD: Ai ceva mai tare ca ,,si-{i zicd una cd  
  
puti”? RANDY: Da.  
  
CHAD: Ah, atunci... [Sd auzii  
  
RANDY: (E ceva greu de Nmpartasit.) A mea si-a spart  
fata, CHAD: Ce?  
  
CHAD: (ancaseaza.) Si-  
  
ar)  
  
RANDY: C-o fata ca Yvonne LaFrance (,, LaFrance rimeaza cu ,,pants”) ai o sans  
  
si basta — si ea-si sparge fata. (Pauzd.) Ti-am zis. (Pauzé.)  
  
CHAD: Cum si-a spart  
  
fata? RANDY: La dans.  
  
CHAD: Dans? ot gi Randy nu danseaza.)  
  
RANDY  
  
CHAD: Da’ ce te~ a apucat sa...  
  
RANDY: A vrut ea musai. ote sa facem. Asa c-am dus-o, Am dus-o la dans, la casa  
  
de cultura. Platesti, te-nva{a niste miscari, si p’orma toata seara exersezi. Te-nvata  
.dansu- mpreuna”, adicd cum si dansezi Ampreund, si ne-a-nvajat figura aia cNnd  
  
arunci fata An  
  
Sus gi p-o parte si... si Yvonne — deci ea-i mai micufa... si eu sunt... cam solid. Si-am  
  
tot  
  
aruncat-o pNna... ma rog, n-am prins-o. (Pauzd.) Si-a aterizat cu fata. (Pauza.) $i  
  
si-a spart-o. (Pauzd.) A trebuit s-o duc la urgent. (Pauza lunga. Apoi, Nn fine:)  
  
kilometri. CHAD: Da.  
  
(Pauzé.)  
  
RANDY: (ScUrbit,) Si s-a vaicarit.  
  
CHAD: Uriase chestia asta.  
  
RANDY: Tot drumu’, (Pauzd.) Si p’orma m-a pus si-l sun pe fostu’ ei, s4 vind s-o ia.  
CHAD: Ooh.  
  
RANDY: Si-a venit. Mi-a zis sa ,,te rog, du-te”. (Pauzd.) E pitic ca ea. (RUd amUndoi.  
Pauzé. Chad rUde.) Ce?  
  
CHAD:  
gtoaznic. RANDY: Mda.  
CHAD: $i trist.  
RANDY: Mda.  
  
40  
CHAD: Deci... cred ca tu iei  
medalia. RANDY: Mda!  
CHAD: Asta a fost de Cartea Recurdurilor!  
  
41